

1. Record Nr.	UNINA9910495671703321
Autore	Yoshikawa Kazuyoshi
Titolo	Relire, repenser Proust : Leçons tirées d'une nouvelle traduction japonaise de la Recherche // Kazuyoshi Yoshikawa
Pubbl/distr/stampa	Paris, : Collège de France, 2021
ISBN	2-7226-0566-X
Descrizione fisica	1 online resource (104 p.)
Collana	Conférences
Altri autori (Persone)	Compagnon Antoine
Soggetti	Art Literary Theory & Criticism Literature (General) critique littéraire homosexualité Japon judéité La Recherche littérature française modernisme mondanité somasochisme traduction
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	En 2019, Kazuyoshi Yoshikawa achevait la troisième traduction japonaise d'À la recherche du temps perdu, fruit d'une aventure éditoriale de près de dix ans. Comment rendre accessible ce monument de la littérature française au public nippon? Et que peut apprendre l'exercice de la traduction sur l'œuvre? S'appuyant sur de nombreux exemples, l'auteur nous livre les secrets de sa traduction, des méthodes mises en œuvre aux choix adoptés pour conjuguer lisibilité du discours et restitution du sens. Mais au-delà des principes d'établissement du texte, l'expérience du traducteur se révèle d'une

incroyable fécondité: elle éclaire l'œuvre sous un jour nouveau. Kazuyoshi Yoshikawa dévoile ainsi des réflexions inédites sur divers pans du roman, comme la mondanité et le modernisme, la judéité et l'homosexualité, ou encore le sadomasochisme. Cet ouvrage donne à lire le cycle de quatre conférences que le spécialiste japonais de Proust a commencé de prononcer au Collège de France en mars 2020, avant d'être interrompu par la vague pandémique, et qui est présenté ici dans son intégralité.
